

Conselleria d'Educació

ORDE 6/2010, de 15 de febrer, de la Conselleria d'Educació, per la qual es convoquen ajudes a la traducció i l'edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes per a 2010. [2010/2078]

L'article 6 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana determina l'oficialitat del valencià, i atorga especial protecció i respecte a la seua recuperació.

La Llei 4/1983 d'Ús i Ensenyament del Valencià, en l'article 25, indica que la Generalitat prestarà suport a l'edició i promoció del llibre valencià donant un tractament específic als impresos en valencià.

Anualment, la Generalitat convoca ajudes per a la traducció i edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes, ajudes que han servit per a augmentar el fons bibliogràfic escrit en valencià, incorporant-hi obres i autors de diverses cultures. Com que l'experiència és molt positiva i té indubtable valor cultural, és convenient realitzar la convocatòria corresponent a 2010.

Les ajudes d'esta convocatòria s'acullen al règim d'ajuda d'estat N 307/2009, corresponent al Marc temporal comunitari aplicable a les mesures d'ajuda estatal per a facilitar l'accés al finançament (d'ara endavant Marc temporal), aprovat per la Comunicació de la Comissió de 17 de desembre de 2008 (DOUE 22 de gener de 2009/16/01).

Per tot això, segons els preceptes dels articles 2.1 i 22 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, General de Subvencions (LGS), de la disposició final primera del Reial Decret 887/2006, de 21 de juliol, que aprova el Reglament (RGS), de la Llei d'Hisenda Pública de la Generalitat Valenciana, Text refós aprovat per Decret Legislatiu de 26 de juny de 1991, en virtut de les facultats que em són conferides per l'article 28 de la Llei 5/1983, de 30 de desembre, del Consell, vista la proposta de la secretària autonòmica d'Educació de 14 de gener de 2010, i de conformitat amb esta,

ORDENE

Primer

Es convoquen ajudes a la traducció i l'edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes.

Segon

S'aproven les bases de la convocatòria, el model de sol·licitud i dels documents que s'inclouen com a annexos I, II i III d'esta orde.

Tercer

Les ajudes, per un import global màxim 26.260 euros, aniran a càrrec de la línia T3170000 de l'aplicació pressupostària 09.02.04.422.50.4 del pressupost de la Generalitat per a 2010.

DISPOSICIÓ ADDICIONAL

Única

Les ajudes de la convocatòria queden subjectes a les condicions establides en el règim d'ajuda d'estat N 307/2009, Règim temporal d'ajuda per a concedir quantitats limitades d'ajuda compatible, corresponent al Marc temporal, i en concret:

a) L'ajuda no superarà una subvenció en metàl·lic de 500.000 euros per empresa. Totes les xifres utilitzades constitueixen imports bruts, és a dir, abans d'impostos i altres retencions; quan l'ajuda es concedix d'una altra manera que no siga una subvenció, l'import de l'ajuda és l'equivalent en subvenció bruta, calculat segons la reglamentació comunitària en vigor, utilitzant els mètodes de càlcul notificats i aprovats per la Comissió.

b) L'ajuda tan sols podrà atorgar-se a empreses que no estaven en crisi l'1 de juliol de 2008. Sí que pot aplicar-se a empreses que no estaven en crisi en esta data, però que han començat a estar en crisi després, com a conseqüència de la crisi econòmica i financera.

Conselleria de Educación

ORDEN 6/2010, de 15 de febrero, de la Conselleria de Educación, por la que se convocan ayudas a la traducción y la edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas para 2010. [2010/2078]

El artículo 6 del Estatuto de Autonomía de la Comunitat Valenciana determina la oficialidad del valenciano y otorga especial protección y respeto a su recuperación.

La Ley 4/1983 de Uso y Enseñanza del Valenciano, en el artículo 25, indica que la Generalitat apoyará la edición y promoción del libro valenciano dando un tratamiento específico a los impresos en valenciano.

Anualmente, la Generalitat convoca ayudas para la traducción y la edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas, ayudas que han servido para aumentar el fondo bibliográfico escrito en valenciano, incorporando obras y autores de diversas culturas. Como la experiencia es muy positiva y tiene indudable valor cultural, es conveniente realizar la convocatoria correspondiente a 2010.

Las ayudas de esta convocatoria se acogen al régimen de ayuda de estado N 307/2009, correspondiente al Marco temporal comunitario aplicable a las medidas de ayuda estatal para facilitar el acceso a la financiación (de ahora en adelante Marco temporal), aprobado por la Comunicación de la Comisión de 17 de diciembre de 2008 (DOUE 22 de enero de 2009/C16/01).

Por todo ello, según los preceptos de los artículos 2.1 y 22 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (LGS), de la disposición final primera del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, que aprueba el Reglamento (RGS), de la Ley de Hacienda Pública de la Generalitat Valenciana, texto refundido aprobado por Decreto Legislativo de 26 de junio de 1991, en virtud de las facultades que me confiere el artículo 28 de la Ley 5/1983, de 30 de diciembre, del Consell, vista la propuesta de la secretaria autonòmica de Educación de 14 de enero de 2010 y de acuerdo con la misma,

ORDENO

Primero

Se convocan ayudas a la traducción y la edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas.

Segundo

Se aprueban las bases de la convocatoria, el modelo de solicitud y de los documentos que figuran como anexos I, II i III de esta orden.

Tercero

Las ayudas, por un importe global máximo de 26.260 euros, irán con cargo a la línea T3170000 de la aplicación presupuestaria 09.02.04.422.50.4 del presupuesto de la Generalitat para 2010.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Única

Las ayudas de la convocatoria quedan sujetas a las condiciones establecidas en el régimen de ayuda de estado N 307/2009, Régimen temporal de ayuda para conceder cantidades limitadas de ayuda compatible, correspondiente al Marco temporal, y en concreto:

a) La ayuda no superará una subvención en metálico de 500.000 euros por empresa. Todas las cifras utilizadas constituyen importes brutos, es decir, antes de impuestos y otras retenciones; cuando la ayuda se concede de otra forma que no sea una subvención, el importe de la ayuda es la equivalente en subvención bruta, calculado según la reglamentación comunitaria en vigor, utilizando los métodos de cálculo notificados y aprobados por la Comisión.

b) La ayuda tan solo podrá otorgarse a empresas que no estaban en crisis el 1 de julio de 2008. Sí que puede aplicarse a empresas que no estaban en crisis en esta fecha, pero que han empezado a estar en crisis después, como consecuencia de la crisis económica y financiera.

c) Este règim d'ajudes no s'aplica a les empreses actives en el sector de la pesca. El règim d'ajudes no s'aplica a les empreses actives en la producció agrícola primària. Pot aplicar-se a les empreses especialitzades en la transformació i comercialització de productes agrícoles, si l'import de l'ajuda s'establix en funció del preu o de la quantitat de productes d'este tipus comprats pels productors primaris o comercialitzats per les empreses afectades, o si la concessió de l'ajuda es condiciona a l'obligació de cedir-la totalment o parcialment a productors primaris.

d) Este règim d'ajudes no s'aplica a l'ajuda a l'exportació ni a les ajudes que afavorisquen els productes nacionals davant dels productes importats.

e) Les ajudes acollides al Marc temporal únicament poden concedir-se com a màxim fins el 31 de desembre de 2010.

f) Abans de concedir l'ajuda, s'obtindrà de l'empresa beneficiària una declaració, en suport paper o electrònic, relativa a les altres ajudes de minimis i a les ajudes acollides al punt 4.2.2 del Marc temporal que haja rebut, i comprovar que eixa ajuda no situe l'import total de les ajudes percebudes per l'empresa durant el període de l'1 de gener de 2008 al 31 de desembre de 2010 per damunt del límit dels 500.000 euros.

Els límits d'ajuda fixats en la present disposició són aplicables tant si l'ajuda es finança parcialment amb recursos comunitaris com si es finança íntegrament amb recursos de l'Estat.

g) Les ajudes concedides en aplicació d'este règim no poden acumular-se amb ajudes ja cobertes pel Reglament (CE) 1998/2006, de la Comissió, de 15 de desembre, de minimis, per als mateixos costos elegibles. Si l'empresa ja ha rebut ajuda de minimis abans de l'entrada en vigor del present règim, la suma de l'ajuda rebuda de la mesura prevista en el present règim i l'ajuda de minimis rebuda no pot superar els 500.000 euros per al període comprés entre l'1 de gener de 2008 i el 31 de desembre de 2010.

h) Les ajudes acollides al marc temporal poden acumular-se amb altres ajudes compatibles o amb altres formes de finançament comunitari, sempre que es respecten les intensitats d'ajuda màxima indicades en les directives o en els reglaments d'exempció per categories aplicables. Els registres detallats de les ajudes concedides en virtut del present règim han de contindre tota la informació necessària per a determinar el compliment de les condicions establides; en particular han d'haver demostrat que els beneficiaris no són empreses en crisi en data 1 de juliol de 2008. Esta informació ha de conservar-se durant 10 anys i ha de ser lliurada a petició de la Comissió.

DISPOSICIONS FINALS

Primera

Es delega en la secretària autonòmica d'Educació la facultat de resoldre la concessió d'estes ajudes i se l'autoritza perquè, en l'àmbit de les seues competències, adopte les resolucions pertinents per a l'execució d'esta orde.

Segona

Esta orde produirà efectes l'endemà de la seua publicació en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*.

De conformitat amb els articles 107, 116 i 117 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, i 10, 14 i 46 de la Llei 29/1998, de 13 de juliol, Reguladora de la Jurisdicció Contenciosa Administrativa, contra el present acte, que posa fi a la via administrativa, es podrà recórrer potestativament en reposició, o bé es podrà plantejar directament un recurs contenciós administratiu, en els terminis i davant dels òrgans que s'indiquen a continuació:

a) El recurs de reposició es podrà interposar davant del conseller d'Educació en el termini d'un mes a comptar de l'endemà de la seua publicació.

c) Este régimen de ayudas no se aplica en las empresas activas en el sector de la pesca. El régimen de ayudas no se aplica en las empresas activas en la producción agrícola primaria. Puede aplicarse a las empresas especializadas en la transformación y comercialización de productos agrícolas, si el importe de la ayuda se establece en función del precio o de la cantidad de productos de este tipo comprados por los productores primarios o comercializados por las empresas afectadas, o si la concesión de la ayuda se condiciona a la obligación de cederla total o parcialmente a productores primarios.

d) Este régimen de ayudas no se aplica a la exportación ni a las ayudas que favorezcan los productos nacionales frente a los productos importados.

e) Las ayudas acogidas al Marco temporal únicamente pueden concederse como máximo hasta el 31 de diciembre de 2010.

f) Antes de conceder la ayuda, se obtendrá de la empresa beneficiaria una declaración, en soporte papel o electrónico, relativa a las otras ayudas de minimis y a las ayudas acogidas al punto 4.2.2 del Marco temporal que haya recibido, y comprobar que esa ayuda no sitúe el importe total de las ayudas percibidas por la empresa durante el período del 1 de enero de 2008 al 31 de diciembre de 2010 por encima del techo de los 500.000 euros.

Los techos de ayuda fijados en la presente disposición son aplicables tanto si la ayuda se financia parcialmente con recursos comunitarios como si se financia íntegramente con recursos del Estado.

g) Las ayudas concedidas en aplicación de éste régimen no pueden acumularse con ayudas ya cubiertas por el Reglamento (CE) 1998/2006, de la Comisión, de 15 de diciembre, de minimis, para los mismos costes elegibles. Si la empresa ya ha recibido ayuda de minimis antes de la entrada en vigor del presente régimen, la suma de la ayuda recibida de la medida prevista en el presente régimen y la ayuda de minimis recibida no puede superar los 500.000 euros para el período comprendido entre el 1 de enero de 2008 y el 31 de diciembre de 2010.

h) Las ayudas acogidas al Marco temporal pueden acumularse con otras ayudas compatibles o con otras formas de financiación comunitaria, siempre que se respeten las intensidades de ayuda máxima indicadas en las directives o en los reglamentos de exención por categorías aplicables. Los registros detallados de las ayudas concedidas en virtud del presente régimen deben contener toda la información necesaria para determinar el cumplimiento de las condiciones establecidas; en particular deben haber demostrado que los beneficiarios no son empresas en crisis en fecha 1 de julio de 2008. Esta información debe conservarse durante 10 años y debe ser entregada a petición de la Comisión.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

Se delega en la secretaria autonómica de Educación la facultad de resolver la concesión de estas ayudas y se le autoriza para que, en el ámbito de sus competencias, adopte las resoluciones pertinentes para la ejecución de esta orden.

Segunda

Esta orden producirá efectos al día siguiente de su publicación en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*.

De conformidad con lo establecido en los artículos 107, 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y 10, 14 y 46 de la ley 29/1998 de 13 de julio Reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa, el presente acto, que pone fin a la vía administrativa, podrá ser recurrido potestativamente en reposición, o bien cabrá plantear directamente recurso contencioso administrativo, en los plazos y ante los órganos que se indican a continuación:

a) El recurso de reposición podrá interponerse ante el conseller de Educación en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente al de su publicación.

b) En defecte de recurs de reposició, el recurs contenciós administratiu s'haurà de plantejar davant del Tribunal Superior de Justícia de la Comunitat Valenciana en el termini de dos mesos a comptar de l'endemà de la seua publicació.

València, 15 de febrer de 2010

El conseller d'Educació,
ALEJANDRO FONT DE MORA TURÓN

ANNEX I

Bases de la convocatòria

Es convoquen ajudes a la traducció i edició d'obres literàries al valencià i del valencià a altres idiomes que es realitzen durant 2010, segons els criteris següents:

Primera. Beneficiaris

1. Podran optar a les ajudes les editorials que es comprometen a traduir i editar obres en valencià i/o editar traduccions d'obres literàries del valencià a altres llengües segons les condicions de la present convocatòria

2. No podran obtindre la condició de beneficiàries de les subvencions aquelles entitats en les quals concórrega alguna de les circumstàncies següents:

a) Haver sigut condemnades mitjançant sentència ferma a la pèrdua de la possibilitat d'obtindre subvencions o ajudes públiques.

b) Haver sol·licitat la declaració de concurs, haver sigut declarades insolvents en qualsevol procediment, trobar-se declarades en concurs, estar subjectes a intervenció judicial o haver sigut inhabilitades segons la Llei Concursal sense que haja conclòs el període d'inhabilitació fixat en la sentència de qualificació del concurs.

c) Haver donat lloc a la resolució ferma de qualsevol contracte realitzat amb l'administració, per causa de la qual hagueren sigut declarades culpables.

d) Estar sotmesa la persona física, els administradors de les societats mercantils o aquells que tinguen la representació legal d'altres persones jurídiques, en algun dels supòsits de la Llei 5/2006, de 10 d'abril, de conflictes d'interessos de membres de Govern i alts càrrecs d'administració; de la Llei 53/1984, de 26 de desembre, d'Incompatibilitats del Personal al Servei de les Administracions Públiques, o tractar-se de qualsevol dels càrrecs electes regulats en la Llei Orgànica 5/1985, de 19 de juny, del Règim Electoral General, en els termes establits en esta o en la normativa autonòmica de la Comunitat Valenciana.

e) No trobar-se al corrent en el compliment de les obligacions tributàries o davant de la Seguretat Social segons la normativa vigent.

f) Tindre la residència fiscal en un país o territori qualificat reglamentàriament com a paradís fiscal.

g) No trobar-se al corrent del pagament d'obligacions per reintegrament de subvencions.

h) Haver sigut sancionada mitjançant resolució ferma amb la pèrdua de la possibilitat d'obtindre subvencions, segons la Llei 38/2003, de 17 de novembre, General de Subvencions (LGS), o la Llei General Tributària.

i) No podran accedir a la condició de beneficiàries les agrupacions previstes en el segon paràgraf de l'apartat 3 de l'article 11 de la Llei General de Subvencions quan concórrega alguna de les prohibicions anteriors en qualsevol dels seus membres.

j) En cap cas no podran obtindre la condició de beneficiàries de les subvencions les entitats incloses en les causes de prohibició previstes en els apartats 5 i 6 de l'article 4 de la Llei Orgànica 1/2002, de 22 de març, reguladora del Dret d'Associació.

k) Tampoc no podran obtindre la condició de beneficiàries les associacions a les quals s'haja suspès el procediment administratiu de la inscripció per trobar-se indicis racionals d'il·licitud penal, en aplicació d'allò que disposa l'article 30.4 de la Llei Orgànica 1/2002, mentre no es dicte resolució judicial ferma en virtut de la qual pugua practicar-se la inscripció en el registre corresponent.

b) En defecto de recurso de reposición, el recurso contencioso administrativo deberá plantearse ante el Tribunal Superior de Justicia de la Comunitat Valenciana en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente al de su publicación.

Valencia, 15 de febrero de 2010

El conseller de Educació,
ALEJANDRO FONT DE MORA TURÓN

ANEXO I

Bases de la convocatòria

Se convocan ayudas a la traducción y edición de obras literarias al valenciano y del valenciano a otros idiomas que se realicen durante 2010, según los siguientes criterios:

Primera. Beneficiarios

1. Podrán optar a las ayudas las editoriales que se comprometan a traducir y editar obras en valenciano y/o editar traducciones de obras literarias del valenciano a otras lenguas según las condiciones de la presente convocatoria

2. No podrán obtener la condición de beneficiarias de las subvenciones aquellas entidades en las que concorra alguna de las siguientes circunstancias:

a) Haber sido condenadas mediante sentencia firme a la pérdida de la posibilidad de obtener subvenciones o ayudas a públicas.

b) Haber solicitado la declaración de concurso, haber sido declaradas insolventes en cualquier procedimiento, encontrarse declarados en concurso, estar sujetos a intervención judicial o haber sido inhabilitadas según la Ley Concursal sin que haya concluido el período de inhabilitación fijado en la sentencia de calificación del concurso.

c) Haber dado lugar a la resolución firme de cualquier contrato realizado con la administración, por causa de la que hubieran sido declaradas culpables.

d) Estar sometida la persona física, los administradores de las sociedades mercantiles o aquellos que tengan la representación legal de otras personas jurídicas, en alguno de los supuestos de la Ley 5/2006 de 10 de abril de conflictos de intereses de miembros de Gobierno y altos cargos de administración, de la Ley 53/1984, de 26 de diciembre, de Incompatibilidades del Personal al Servicio de las Administraciones Públicas, o tratarse de cualquiera de los cargos electos regulados en la Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General, en los términos establecidos en esta o en la normativa autonómica de la Comunitat Valenciana.

e) No encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias o ante la Seguridad Social según la normativa vigente.

f) Tener la residencia fiscal en un país o territorio calificado reglamentariamente como paraíso fiscal.

g) No encontrarse al corriente del pago de obligaciones por reintegro de subvenciones.

h) Haber sido sancionada mediante resolución firme con la pérdida de la posibilidad de obtener subvenciones según la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (LGS), o la Ley General Tributaria.

i) No podrán acceder a la condición de beneficiarias las agrupaciones previstas en el segundo párrafo del apartado 3 del artículo 11 de la Ley General de Subvenciones cuando concorra alguna de las prohibiciones anteriores en cualquiera de sus miembros.

j). En ningún caso podrán obtener la condición de beneficiarias de las subvenciones las entidades incluidas en las causas de prohibición previstas en los apartados 5 y 6 del artículo 4 de la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación.

k) Tampoco podrán obtener la condición de beneficiarias las asociaciones a las cuales se les haya suspendido el procedimiento administrativo de la inscripción por encontrarse indicios racionales de ilicitud penal, en aplicación de lo que dispone el artículo 30.4 de la Ley Orgánica 1/2002, mientras no recaiga resolución judicial firme en virtud de la que pueda practicarse la inscripción en el registro correspondiente.

Segona. Objectius i costos subvencionables

L'objectiu de la convocatòria és subvencionar els costos de la traducció de les diferents obres literàries que seran editades i ajudar el sector editorial per tal d'afavorir una major presència social del valencià en l'àmbit literari.

La subvenció anirà destinada a sufragar, totalment o parcialment, els costos de la traducció de cada obra literària.

Tercera. Sol·licitud

Les instàncies s'han d'ajustar al model que figura en l'annex II, s'han de dirigir a la Secretaria Autònoma d'Educació de la Conselleria d'Educació, i s'han de presentar, acompanyades de la documentació requerida en la present convocatòria, en el Registre General d'esta conselleria, en els de les direccions territorials d'Educació d'Alacant, Castelló o València, o per qualsevol dels mitjans establits en l'article 38 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú.

En cas de presentar-la en una oficina de correus, s'haurà de fer en sobre obert perquè la instància siga datada i segellada abans de ser certificada i, en tot cas, s'haurà d'ajustar als requisits establits en l'article 31 del Real Decret 1829/1999, de 3 de desembre, pel qual s'aprova el Reglament que regula la presentació dels servicis postals, d'acord amb la Llei 24/1998, de 13 de juliol, del Servici Postal Universal i de Liberalització dels Servicis Postals.

El model de sol·licitud estarà disponible en la Conselleria d'Educació i en Internet www.edu.gva.es/subval.

S'haurà de presentar una sol·licitud per cada obra.

La sol·licitud haurà de ser subscripta per qui tinga la capacitat legal de representació de l'entitat.

El termini de presentació d'instàncies serà de 20 dies hàbils comptadors a partir de l'endemà de la publicació en el DOCV de la present orde. Si a partir de l'endemà de la publicació de l'orde, en el termini de cinc mesos, no hi ha una resolució i comunicació expressa sobre la sol·licitud, es considerarà que ha sigut desestimada.

Quan la sol·licitud no complisca els requisits establits en la present orde o no s'hi adjunte la documentació que, d'acord amb esta, siga exigible, de conformitat amb el que preveu l'article 71 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i Procediment Administratiu Comú, es requerirà els interessats perquè, en un termini de 10 dies, esmenen la falta o adjunten els documents preceptius, amb indicació que, si no ho fan així, es considerarà que desistixen de la seua petició, després de la resolució, que haurà de ser dictada en els termes que preveu l'article 42 de l'esmentada llei.

Quarta. Documentació que s'ha d'adjuntar

La sol·licitud ha d'anar acompanyada dels documents següents:

- a) Document acreditatiu de la condició d'editor, segons les exigències de la legislació vigent.
- b) Fotocòpia compulsada del CIF de l'entitat.
- c) Fotocòpia compulsada del DNI de la persona sol·licitant.
- d) Un exemplar de l'obra original objecte del contracte.
- e) Documentació acreditativa de la conformitat del titular del dret d'autor o justificació de trobar-se l'obra en règim de domini públic.

f) Fotocòpia compulsada del contracte entre l'editorial i la persona física o jurídica que realitzarà la traducció, en el qual ha de constar, en euros, l'import dels honoraris de la traducció. En cas que el contracte estiga escrit en una llengua no oficial a la Comunitat Valenciana, caldrà adjuntar-hi una traducció jurada al valencià.

g) Si la sol·licitud de subvenció supera la quantitat de 1.803,03 €, s'hauran d'adjuntar els certificats, o l'acreditació d'haver-los sol·licitat a l'òrgan competent, d'estar al corrent de les obligacions tributàries de l'Estat, de la Comunitat Valenciana i de la Seguretat Social, en referència al moment en què acabe el termini de presentació de sol·licituds, segons allò que disposa l'Orde de 30 de maig de 1996, de la Conselleria d'Economia i Hisenda (DOGV núm. 2775, de 21 de juny de 1996).

Segunda. Objetivos y costes subvencionables

El objetivo de la convocatoria es subvencionar los costes de la traducción de las diferentes obras literarias que serán editadas y ayudar al sector editorial para favorecer una mayor presencia social del valenciano en el ámbito literario.

La subvención irá destinada a sufragar, total o parcialmente, los costes de la traducción de cada obra literaria.

Tercera. Solicitud

Las instancias tienen que ajustar al modelo que figura en el anexo II, deben dirigirse a la Secretaría Autónoma de Educación de la Conselleria de Educación, y se tienen que presentar, acompañadas de la documentación requerida en la presente convocatoria, en el Registro General de esta Conselleria, en los de las direcciones territoriales de Educación de Alicante, Castellón o Valencia, o por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 38 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

En caso de presentarla en una oficina de correos, deberá hacerlo en sobre abierto para que la instancia sea fechada y sellada antes de ser certificada y, en todo caso, se tendrá que ajustar a los requisitos establecidos en el artículo 31 del Real Decreto 1829/1999, de 3 de diciembre, por el cual se aprueba el Reglamento que regula la presentación de los servicios postales, de acuerdo con la Ley 24/1998, de 13 de julio, del Servicio Postal Universal y de Liberalización de los Servicios Postales.

El modelo de solicitud estará disponible en la Conselleria de Educación y en Internet www.edu.gva.es/subval.

Deberá presentarse una solicitud por cada obra.

La solicitud tendrá que ser suscrita por quien tenga la capacidad legal de representación de la entidad.

El plazo de presentación de instancias será de 20 días hábiles contados a partir del día siguiente al de la publicación en el DOCV de la presente orden. Si, a partir de del día siguiente de la publicación de la orden, en el plazo de cinco meses, no hay una resolución y comunicación expresa sobre la solicitud, se entenderá que ha sido desestimada.

Cuando la solicitud no reúna los requisitos establecidos en la presente orden o no se acompañe la documentación que, de acuerdo con la misma, resulte exigible, de conformidad con lo previsto en el artículo 71 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común, se requerirá a los interesados para que, en un plazo de 10 días, subsanen la falta o acompañen los documentos preceptivos, con indicación de que, si no lo hacen así, se les tendrá por desistidos de su petición, previa resolución, que deberá ser dictada en los términos previstos en el artículo 42 de la citada ley.

Cuarta. Documentación que se debe adjuntar

La solicitud tiene que ir acompañada de los siguientes documentos:

- a) Documento acreditativo de la condición de editor, según las exigencias de la legislación vigente.
- b) Fotocopia compulsada del CIF de la entidad.
- c) Fotocopia compulsada del DNI de la persona solicitante.
- d) Un ejemplar de la obra original objeto del contrato.
- e) Documentación acreditativa de la conformidad del titular del derecho de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público.

f) Fotocopia compulsada del contrato entre la editorial y la persona física o jurídica que realizará la traducción, en el que tiene que constar, en euros, el importe de los honorarios de la traducción. En caso de que el contrato esté escrito en una lengua no oficial en la Comunitat Valenciana, habrá que adjuntar una traducción jurada en valenciano.

g) Si la solicitud de la subvención supera la cantidad de 1.803,03 euros, deberá estar acompañada de los certificados, o la acreditación de haberlos solicitado al órgano competente, de estar al corriente de las obligaciones tributarias del Estado, de la Comunitat Valenciana y de la Seguridad Social, en referencia al momento en que acaba el plazo de presentación de solicitudes, según lo dispuesto en la Orden de 30 de mayo de 1996, de la Conselleria de Economía y Hacienda (DOGV núm. 2.775, de 21 de junio de 1996.)

Els certificats d'estar al corrent de les obligacions tributàries i amb la Seguretat Social els sol·licitarà la Conselleria d'Educació a la Tresoreria General de la Seguretat Social, a l'Agència Estatal de l'administració Tributària i a la Conselleria d'Economia, Hisenda i Ocupació per mitjans telemàtics. L'acolliment, per part de la persona o entitat interessada, a esta norma comporta que s'autoritze expressament la Conselleria d'Educació perquè el sol·licite a la Tresoreria General de la Seguretat Social, a l'Agència Estatal de l'administració Tributària i a la Conselleria d'Economia, Hisenda i Ocupació. (Annex II, apartat K.)

No obstant això, la persona sol·licitant podrà optar, en el moment de la sol·licitud, per denegar expressament l'autorització a la Conselleria d'Educació, la qual cosa comportarà que quedarà obligada a presentar ella mateixa els certificats.

h) En el cas de les entitats que sol·liciten una subvenció inferior a la quantitat anteriorment indicada, hauran de presentar la declaració responsable pertinent, que va incorporada en el model de la sol·licitud, segons l'article 3 de l'Orde de 30 de maig de 1996 abans mencionada. (Annex II, apartat G.)

i) Aportar declaració responsable de la norma sobre integració de persones amb discapacitat o, si és el cas, l'exempció, d'acord amb el que disposa el Decret 279/2004, de 17 de desembre, del Govern Valencià, pel qual es regulen les mesures en els procediments de contractació administrativa i de concessió de subvencions per al foment de l'ocupació de les persones amb discapacitat. (Annex II, apartat H.)

j) Declaració que l'empresa no estava en situació de crisi en data d'1 de juliol de 2008 i altres declaracions corresponents al Marc temporal. (Annex II, apartat J.)

k) Declaració d'ajudes rebudes en l'exercici fiscal present i en els dos exercicis fiscals anteriors. (Annex II, apartat I.)

l) Manteniment de tercers. (Annex III.)

La presentació de sol·licituds per a optar a les ajudes suposa l'acceptació expressa i formal de les condicions de la convocatòria.

Quinta. Comissió Tècnica

Les sol·licituds seran estudiades i avaluades per una comissió tècnica que, com a òrgan col·legiat, presidirà el cap de l'Àrea de Política Lingüística, de la qual formaran part, el cap del Servei de Promoció Social del Valencià, una persona tècnica en promoció lingüística del Servei d'Assessorament Lingüístic i Traducció, una persona tècnica en promoció lingüística del Servei de Promoció Social del Valencià, i la cap del Negociat de Promoció Social del Valencià, que exercirà com a secretària de la Comissió. En cas de produir-se alguna vacant o absència dels membres de la Comissió, la secretària autonòmica d'Educació designarà els suplents corresponents.

Sexta. Ordenació, instrucció i resolució de les subvencions

En una primera fase de selecció, la Comissió examinarà les sol·licituds presentades i n'elaborarà una llista ordenada seguint els criteris i puntuacions següents:

Interès cultural de l'obra 0-25 punts.

Extensió 0-25 punts.

Característiques de la traducció 0-20 punts.

Nombre d'exemplars 0-15 punts.

Preu venda públic/exemplar 0-15 punts.

Superaran la fase de selecció totes les sol·licituds que obtinguen més de 50 punts.

Amb les obres seleccionades es procedirà a distribuir el pressupost disponible en la convocatòria, per a la qual cosa s'aplicarà un percentatge, igual per a totes les sol·licituds, sobre el pressupost de la traducció.

La subvenció arribarà com a màxim, a l'equivalent de l'import fixat en el contracte entre la part traductora i l'empresa editora.

Atenent els criteris indicats, la comissió elaborarà la proposta que l'Àrea de Política Lingüística presentarà a la secretària autonòmica d'Educació, la qual resoldrà la concessió i la quantitat de la subvenció.

Los certificados de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social serán recabados por la Conselleria de Educación a la Tesorería General de la Seguridad Social, a la Agencia Estatal de la administración Tributaria y a la Conselleria de Economía, Hacienda y Empleo por medios telemáticos. La acogida, por parte de la persona o entidad interesada, a esta norma comporta que se autorice expresamente a la Conselleria de Educación para solicitarlo a la Tesorería General de la Seguridad Social, a la Agencia Estatal de la administración Tributaria y a la Conselleria de Economía, Hacienda y Empleo. (Anexo II, apartado K.)

No obstante, la persona solicitante podrá optar, en el momento de la solicitud, por denegar expresamente la autorización a la Conselleria de Educación, lo cual comportará que quedará obligada a presentar ella misma las certificaciones.

h) En el caso de las entidades que solicitan una subvención inferior a la cantidad anteriormente indicada, deberán presentar, la declaración responsable pertinente, que va incorporada en el modelo de la solicitud, según el artículo 3 de la Orden de 30 de mayo de 1996 antes citada. (Anexo II, apartado G.)

i) Aportar declaración responsable de la norma sobre integración de personas con discapacidad o, si es el caso, de la exención, de acuerdo con lo que dispone el Decreto 279/2004, de 17 de diciembre, del Gobierno Valenciano, por el que se regulan las medidas en los procedimientos de contratación administrativa y de concesión de subvenciones para el fomento de la ocupación de las personas con discapacidad. (Anexo II, apartado H.)

j) Declaración de que la empresa no estaba en situación de crisis en fecha 1 de julio de 2008 y otras declaraciones correspondientes al Marco temporal. (Anexo II, apartado J.)

k) Declaración de ayudas recibidas en el ejercicio fiscal presente i en los dos ejercicios fiscales anteriores. (Anexo II, apartado I.)

l) Mantenimiento de tercers. (Anexo III.)

La presentación de solicitudes para optar a las ayudas supone la aceptación expresa y formal de las condiciones de la convocatoria.

Quinta. Comisión Técnica

Las solicitudes serán estudiadas y evaluadas por una Comisión Técnica que, como órgano colegiado, presidirá el jefe del Área de Política Lingüística, de la que formarán parte, el jefe del Servicio de Promoción Social del Valenciano, una persona técnica en promoción lingüística del Servicio de Asesoramiento Lingüístico y Traducción, una persona técnica en promoción lingüística del Servicio de Promoción Social del Valenciano, y la jefa del Negociado de Promoción Social del Valenciano, que ejercerá como secretaria de la Comisión. En caso de producirse alguna vacante o ausencia de los miembros de la Comisión, la secretaria autonómica de Educación designará los suplentes correspondientes.

Sexta. Ordenación, instrucción y resolución de las subvenciones

En una primera fase de selección, la Comisión examinará las solicitudes presentadas y elaborará una lista ordenada siguiendo los criterios y siguientes puntuaciones:

Interés cultural de la obra 0-25 puntos.

Extensión 0-25 puntos.

Características de la traducción 0-20 puntos.

Número de ejemplares 0-15 puntos.

Precio venta público/ejemplar 0-15 puntos.

Superarán la fase de selección todas las solicitudes que obtengan más de 50 puntos.

Con las obras seleccionadas se procederá a distribuir el presupuesto disponible en la convocatoria; para esto, se aplicará un porcentaje, igual para todas las solicitudes, sobre el presupuesto de la traducción.

La subvención llegará como máximo al equivalente del importe fijado en el contrato entre la parte traductora y la empresa editora.

Atendiendo los criterios indicados, la comisión elaborará la propuesta que el Área de Política Lingüística presentará a la secretaria autonómica de Educación, la cual resolverá la concesión y la cantidad de la subvención.

La resolució serà publicada en el DOCV als efectes d'allò que preveu l'article 18 de la LGS.

Sèptima. Obligacions

Les entitats beneficiàries de les subvencions tindran les obligacions següents:

a) Realitzar l'activitat que fonamenta la subvenció i justificar-la adequadament segons s'indica en esta convocatòria.

b) Acreditar davant de la Conselleria d'Educació l'edició dins del termini que acabarà el 19 de novembre de 2010.

c) Així mateix, en els crèdits de les obres subvencionades s'haurà de fer constar, en la llengua que s'edita l'obra, la col·laboració de la Conselleria d'Educació amb el text següent: «La present edició ha sigut traduïda amb una ajuda de la Conselleria d'Educació de la Generalitat».

d) Comunicar a la Conselleria d'Educació unes altres ajudes i subvencions obtingudes d'altres organismes, així com altres recursos o ingressos per a la mateixa finalitat. La comunicació s'haurà d'efectuar quan es coneguen les aportacions i, en tot cas, amb anterioritat a la justificació de l'aplicació que s'ha donat al fons percebut.

e) Estar sotmeses a les actuacions de comprovació de la traducció, de l'edició i de control financer que corresponen a la Intervenció General, a les quals aportaran la documentació que se'ls requereisca.

f) Disposar dels llibres comptables, registres diligenciats i d'altres documents degudament auditats, en els termes exigits per la legislació mercantil i sectorial aplicable a l'entitat beneficiària, amb la finalitat de garantir l'adequat exercici de les facultats de comprovació i de control.

g) Conservar els documents justificatius de l'aplicació dels fons rebuts, en la mesura que podran ser objecte de les actuacions de control i de comprovació.

h) Acreditar que estan al corrent de les obligacions tributàries i de la Seguretat Social.

i) Procedir al reintegrament dels fons percebuts en els supòsits indicats en l'article 37 de la Llei General de Subvencions.

L'incompliment de les anteriors obligacions serà causa de l'exigència de les responsabilitats o sancions corresponents segons la legislació vigent.

Octava. Causes de reintegrament

1. En aplicació de l'article 19.3 i 19.4 de la Llei General de Subvencions, tota alteració de les condicions tingudes en compte per a la concessió de la subvenció, i, en tot cas, l'obtenció concurrent de subvencions, ajudes, ingressos o recursos, podrà donar lloc a la modificació de la resolució de la concessió.

2. L'import de les subvencions en cap cas no podrà ser de tal quantitat que, aïlladament o en concurrència amb subvencions, ajudes d'altres administracions públiques, d'altres ens públics o privats o d'altres ingressos, supere el cost de l'activitat que ha de realitzar el beneficiari.

3. En aplicació de l'article 37 de la Llei General de Subvencions, també serà procedent el reintegrament en els casos següents:

a) Obtenció de la subvenció havent falsejat les condicions aquí requerides, o haver amagat aquelles que haurien impedit la subvenció.

b) Incompliment total o parcial de l'objectiu de l'activitat, o la no adopció del comportament que fonamenten la concessió de la subvenció.

c) Incompliment de l'obligació de justificació o la justificació insuficient, en els termes establits en l'article 30 de la Llei General de Subvencions i en les normes establides en esta convocatòria.

d) Incompliment de l'obligació d'adoptar les mesures de difusió establides en l'apartat 4 de l'article 18 de la Llei General de Subvencions i en l'apartat 7c d'esta convocatòria.

e) Resistència, excusa, obstrucció o negativa a les actuacions de comprovació i control financer previstes en la legislació vigent, així com l'incompliment de les obligacions comptables, registrals o de

La resolución será publicada en el DOCV a los efectos de lo que prevé el artículo 18 de la LGS.

Séptima. Obligaciones

Las entidades beneficiarias de las subvenciones tendrán las siguientes obligaciones:

a) Realizar la actividad que fundamenta la subvención y justificarla adecuadamente según se indica en esta convocatoria.

b) Acreditar ante la Conselleria de Educación la edición dentro del plazo que acabará el 19 de noviembre de 2010.

c) Asimismo, en los créditos de las obras subvencionadas, se tendrá que hacer constar, en la lengua que se edita la obra, la colaboración de la Conselleria de Educación con el siguiente texto: «La presente edición ha sido traducida con una ayuda de la Conselleria de Educación de La Generalitat».

d) Comunicar a la Conselleria de Educación otras ayudas y subvenciones obtenidas de otros organismos así como otros recursos o ingresos para la misma finalidad. La comunicación se tendrá que efectuar cuando se conozcan las aportaciones y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación que se le ha dado al fondo percibido.

e) Estarán incurso a las actuaciones de comprobación de la traducción, de la edición y de control financiero que corresponden a la Intervención General a las que aportarán la documentación que se les requiera.

f) Disponer de los libros contables, registros diligenciados y de otros documentos debidamente auditados, en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable a la entidad beneficiaria, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y de control.

g) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos en la medida que podrán ser objeto de las actuaciones de control y de comprobación.

h) Acreditar que están al corriente de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social.

i) Proceder al reintegro del fondo percibido en los supuestos indicados en el art. 37 de la Ley General de Subvenciones.

El incumplimiento de las anteriores obligaciones será causa de la exigencia de las responsabilidades o sanciones correspondientes según la legislación vigente.

Octava. Causas de reintegro

1. En aplicación del artículo 19.3 y 19.4 de la Ley General de Subvenciones, toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, y, en todo caso, la obtención concurrente de subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

2. El importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cantidad que, aisladamente o en concurrència con subvenciones, ayudas de otras administraciones públicas, de otros entes públicos o privados o de otros ingresos, supere el coste de la actividad que tiene que realizar el beneficiario.

3. En aplicación del art. 37 de la Ley General de Subvenciones también será procedente el reintegro en los siguientes casos:

a) Obtención de la subvención habiendo falseado las condiciones aquí requeridas o haber escondido aquellas que habrían impedido la subvención.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación o la justificación insuficiente, en los términos establecidos en el art. 30 de la Ley General de Subvenciones y en las normas establecidas en esta convocatoria.

d) Incumplimiento de la obligación de adoptar las medidas de difusión establecidas en el apartado 4 del artículo 18 de la Ley General de Subvenciones y en el apartado 7.c de esta convocatoria.

e) Resistencia, excusa, obstrucción o negativa a las actuaciones de comprobación y control financiero previstas en la legislación vigente así como el incumplimiento de las obligaciones contables, registrales

conservació de documents quan d'això es derive la impossibilitat de verificar la utilització donada al fons percebut, el compliment de l'objectiu, la realitat i regularitat de les activitats subvencionades, o la concurrència de subvencions, ajudes, ingressos o recursos per a la mateixa finalitat, procedents de qualsevol administració o ens públics o privats, nacionals, de la Unió Europea o d'organismes internacionals.

f) Incompliment de l'obligació de realitzar l'activitat subvencionada.

Novena. Forma de pagament

L'import de l'ajuda concedida serà abonat a l'empresa editora a partir del moment en què es justifique adequadament l'edició de l'obra subvencionada a la Secretaria Autònoma d'Educació de la Conselleria d'Educació.

Quan, de la documentació aportada per a la justificació de la subvenció, es comprove que la confluència d'ajudes o ingressos supera l'import total de l'activitat subvencionada, es procedirà a la minoració corresponent de la quantitat de la subvenció.

Deu. Justificació de la subvenció

El termini de presentació de la documentació justificativa acabarà el 19 de novembre de 2010. Si la justificació no es presenta en este termini, es considerarà que es renuncia a l'ajuda i que la subvenció queda sense efectes.

Per a justificar adequadament la subvenció, caldrà presentar:

a) Tres exemplars corresponents a l'edició de cada obra que ha sigut subvencionada, els quals hauran de complir tots els requisits previstos en esta convocatòria.

Quan la traducció de l'obra haja sigut finançada, a més de la subvenció, amb fons propis o altres subvencions o recursos, s'haurà d'acreditar en la justificació l'import, la procedència i l'aplicació d'estos fons a l'activitat subvencionada.

En tot cas, la confluència de subvencions, ajudes econòmiques o altres ingressos no podrà superar el pressupost que hi havia previst en la sol·licitud i sobre el qual es va concedir la subvenció.

b) Fotocòpia compulsada de les factures o documents acreditatius que justifiquen que la part traductora ha rebut els honoraris corresponents establits en el contracte.

c) Quan s'hagen aplicat altres fons per a la traducció, s'hauran d'aportar les fotocòpies compulsades de les factures, o documentació acreditativa, corresponents als conceptes especificats en l'apartat a), que hauran de fer referència a cada obra subvencionada. El total de les factures haurà de ser igual o superar la quantitat que cada obra ha rebut en concepte de subvenció.

o de conservación de documentos cuando de eso se derive la imposibilidad de verificar la utilización dada al fondo percibido, el cumplimiento del objetivo, la realidad y regularidad de las actividades subvencionadas o la concurrencia de subvenciones, ayudas, a ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualquiera administración o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

f) Incumplimiento de la obligación de realizar la actividad subvencionada.

Novena. Forma de pago

El importe de la ayuda será abonado a la empresa editora a partir del momento en que se justifique adecuadamente la edición de la obra subvencionada a la Secretaría Autónoma de Educación de la Consejería de Educación.

Cuando, de la documentación aportada para la justificación de la subvención, se compruebe que la confluencia de ayudas o ingresos supera el importe de la actividad subvencionada, se procederá a la minoración correspondiente de la cantidad de la subvención.

Décima. Justificación de la subvención

El plazo de presentación de la documentación justificativa acabará el 19 de noviembre de 2010. Si la justificación no se presenta en este plazo, se entenderá que se renuncia a la ayuda y que la subvención queda sin efectos.

Para justificar adecuadamente la subvención, habrá que presentar:

a) Tres ejemplares correspondientes a la edición de cada obra que ha sido subvencionada, los cuales tendrán que cumplir todos los requisitos previstos en esta convocatoria.


Cuando la traducción de la obra haya sido financiada, además de la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, se tendrá que acreditar en la justificación el importe, la procedencia y la aplicación de estos fondos a la actividad subvencionada.

En todo caso, la confluencia de subvenciones, ayudas económicas u otros ingresos no podrá superar el presupuesto que había previsto en la solicitud y sobre el que se le concedió la subvención.

b) Fotocopia compulsada de las facturas o documentos acreditativos que justifican que la parte traductora ha recibido los honorarios correspondientes establecidos en el contrato.

c) Cuando se hayan aplicado otros fondos para la traducción se tendrán que aportar las fotocopias compulsadas de las facturas, o documentación acreditativa, correspondientes a los conceptos especificados en el apartado a), referida a cada obra subvencionada. El total de las facturas tendrá que ser igual o superar la cantidad que cada obra ha recibido en concepto de subvención.

ANNEX II / ANEXO II

 GENERALITAT VALENCIANA	SOL·LICITUD D'AJUDES A LA TRADUCCIÓ I EDICIÓ D'OBRES LITERÀRIES EN VALENCIÀ SOLICITUD DE AYUDAS A LA TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE OBRAS LITERARIAS EN VALENCIANO
---	--

MP031009

A DADES DE L'EMPRESA EDITORA / DATOS DE LA EMPRESA EDITORA

NOM O PERSONA JURÍDICA / NOMBRE O PERSONA JURÍDICA		CIF
ADREÇA (CARRER/PLAÇA, NÚMERO I PORTA) / DOMICILIO (CALLE/PLAZA, NÚMERO Y PUERTA)		CP LOCALITAT / LOCALIDAD
PROVÍNCIA / PROVINCIA	TELÈFON / TELÉFONO	FAX
CORREU ELECTRÒNIC / CORREO ELECTRÓNICO		
REPRESENTANT O TITULAR JURÍDIC / REPRESENTANTE O TITULAR JURIDICO		CÀRREC / CARGO
		DNI / NIF

B DADES SOBRE L'OBRA A TRADUIR / DATOS SOBRE LA OBRA A TRADUCIR

TÍTOL / TÍTULO
AUTOR
PROCEDÈNCIA DE L'AUTOR / PROCEDENCIA DEL AUTOR
<input type="checkbox"/> Comunitat Valenciana <input type="checkbox"/> Altres comunitats autònomes (indique-la) / Otras comunidades autónomas (indicar) _____ <input type="checkbox"/> Altres països (indiqueu-lo) / Otros países (indicar) _____

C DADES SOBRE LA TRADUCCIÓ / DATOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

COGNOMS DEL TRADUCTOR / APELLIDOS DEL TRADUCTOR	NOM DEL TRADUCTOR / NOMBRE DEL TRADUCTOR	DNI / NIF	TELÈFON / TELÉFONO
CORREU ELECTRÒNIC / CORREO ELECTRÓNICO	LLENGUA DE LA QUAL ES TRADUIRÀ / LENGUA DE LA QUE SE TRADUCIRÀ	LLENGUA A LA QUAL ES TRADUIRÀ / LENGUA A LA QUE SE TRADUCIRÀ	PRESSUPOST DE LA TRADUCCIÓ / PRESUPUESTO DE LA TRADUCCIÓN

D DADES SOBRE L'EDICIÓ / DATOS SOBRE LA EDICIÓN

TIRADA PREVISTA	QUANTITAT DE PÀGINES PER EXEMPLAR / CANTIDAD DE PÁGINAS POR EJEMPLAR	PREU PREVIST DE VENDA AL PÚBLIC / PRECIO PREVISTO DE VENTA AL PÚBLICO
-----------------	--	---

E VALOR CULTURAL QUE SUPOSA LA TRADUCCIÓ I L'EDICIÓ DE L'OBRA / VALOR CULTURAL QUE SUPONE LA TRADUCCIÓN Y LA EDICIÓN DE LA OBRA

--

F DOCUMENTACIÓ APORTADA / DOCUMENTACIÓN APORTADA

<input type="checkbox"/> Document acreditatiu de la condició d'editor, segons les exigències de la legislació vigent al seu país. / Documento acreditativo de la condición de editor, según las exigencias de la legislación vigente de su país. <input type="checkbox"/> Fotocòpia compulsada del CIF de l'entitat. / Fotocopia compulsada del CIF de la entidad. <input type="checkbox"/> Fotocòpia compulsada del DNI de la persona sol·licitant. / Fotocopia compulsada del DNI de la persona solicitante. <input type="checkbox"/> Un exemplar de l'obra original objecte del contracte. / Un ejemplar de la obra original objeto del contrato. <input type="checkbox"/> Documentació acreditativa de la conformitat del titular dels drets d'autor o justificació de trobar-se l'obra en règim de domini públic. / Documentación acreditativa de la conformidad del titular de los derechos de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público. <input type="checkbox"/> Fotocòpia compulsada del contracte entre l'editor i el traductor, en el qual ha de constar, en euros, l'import dels honoraris de la traducció. / Fotocopia compulsada del contrato entre el editor y el traductor, en el cual ha de constar, en euros, el importe de los honorarios de la traducción. <input type="checkbox"/> Imprés de manteniment de tercers. / Impreso de mantenimiento de terceros.
--

G DECLARACIÓ SOBRE REQUISITS PER A OBTINDRE LA CONDICIÓ DE BENEFICIARI / DECLARACIÓN SOBRE REQUISITOS PARA OBTENER LA CONDICIÓN DE BENEFICIARIO

Declara no estar sotmés a cap prohibició per a obtenir la condició de beneficiari, de les assenyalades en l'article 13 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, General de Subvencions (BOE núm. 276, de 18/11/03). Declara no estar incurso en prohibición alguna para obtener la condición de beneficiario, de las señaladas en el artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (BOE nº 276, de 18/11/03).

1/2) EXEMPLAR PER A LA SECRETARIA AUTONÒMICA D'EDUCACIÓ / EJEMPLAR PARA LA SECRETARÍA AUTONÓMICA DE EDUCACIÓN

CJAAPP - IAC

DIN - A4

IA - 34004 - 01 - E



SOL·LICITUD D'AJUDES A LA TRADUCCIÓ I EDICIÓ D'OBRES LITERÀRIES EN VALENCIÀ
SOLICITUD DE AYUDAS A LA TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE OBRAS LITERARIAS EN VALENCIANO

MP031009

H **DECLARACIÓ SOBRE EL COMPLIMENT O EXEMPCIÓ SOBRE INTEGRACIÓ LABORAL DE PERSONES AMB DISCAPACITAT**
DECLARACIÓN SOBRE EL CUMPLIMIENTO O EXENCIÓN SOBRE INTEGRACIÓN LABORAL DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD

Declaro que l'entitat que representa complix o està exempta respecte a la normalització sobre integració laboral amb persones amb discapacitat (només les empreses amb 50 treballadors o més).
 Declaro que la entidad que representa cumple o está exenta respecto a la normalización sobre la integración laboral con personas con discapacidad (sólo las empresas con 50 o más trabajadores).

I **DECLARACIÓ D'AJUDES REBUDES / DECLARACIÓN DE AYUDAS RECIBIDAS**

Declaro que en l'exercici fiscal present, i en els dos exercicis fiscals anteriors:
 Declaro que en el ejercicio fiscal presente, y en los dos ejercicios fiscales anteriores:

NO ha obtingut cap ajuda de "minimis".
 NO ha obtenido ninguna ayuda de "minimis".

Sí que ha obtingut les següents ajudes de "minimis":
 Sí que ha obtenido las siguientes ayudas de "minimis":

ANY / AÑO	ORGANISME CONCEDENT / ORGANISMO CONCEDENTE	OBJECTE DE L'AJUDA / OBJETO DE LA AYUDA	IMPORT / IMPORTE

Ha sol·licitat i estan pendents de resoldre les ajudes següents:
 Ha solicitado y están pendientes de resolver las siguientes ayudas:

ANY / AÑO	ORGANISME CONCEDENT / ORGANISMO CONCEDENTE	OBJECTE DE L'AJUDA / OBJETO DE LA AYUDA	IMPORT / IMPORTE

Import màxim d'ajuda de "minimis" concedides: 200.000 € en l'exercici fiscal present i en els dos exercicis fiscals anteriors (100.000 € en el cas d'empreses del sector de transport per carretera).
 Importe máximo de ayuda de "minimis" concedidas: 200.000 € en el ejercicio fiscal presente y en los dos ejercicios fiscales anteriores (100.000 € en el caso de empresas del sector de transporte por carretera).

J **ALTRES DECLARACIONS MARC TEMPORAL / OTRAS DECLARACIONES MARCO TEMPORAL**

Declaro:

- Que l'empresa no estava en situació de crisi el dia 1 de juliol del 2008.
- Que no és una empresa especialitzada en la producció primària agrícola.
- Que no és una empresa activa en el sector de la pesca.
- Que l'ajuda no s'aplica a l'exportació ni a afavorir productes nacionals enfront de mercaderies importades.

Declaro:

- Que la empresa no estaba en situación de crisis el día 1 de julio de 2008.
- Que no es una empresa especializada en la producción primaria agrícola.
- Que no es una empresa activa en el sector de la pesca.
- Que la ayuda no se aplica a la exportación ni a favorecer productos nacionales frente a mercancías importadas.

K **AUTORITZACIÓ / AUTORIZACIÓN**

Autoritza la Conselleria d'Educació a obtenir de forma telemàtica les dades pertinents que estiguen en poder de la Tresoreria General de la Seguretat Social, Agència Estatal de l'Administració Tributària i Conselleria d'Economia, Hisenda i Ocupació.
 Així mateix autoritza que pugui ser enviada informació referida a este expedient per mitjans telemàtics.
 Autoriza a la Conselleria de Educación a obtener de forma telemática los datos pertinentes que estén en poder de la Tesorería General de la Seguridad Social, Agencia Estatal de la Administración Tributaria y Conselleria de Economía, Hacienda y Empleo.
 Asimismo autoriza que pueda ser enviada información referida a este expediente por medios telemáticos.

L **COMUNICACIÓ / COMUNICACIÓN**

D'acord amb l'article 42.4 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, segons la nova redacció de la Llei 4/1999, de 13 de gener, s'informa que:

- El termini màxim per a resoldre la present sol·licitud és de 5 mesos des que produïssa efecte la data de convocatòria, sense perjudi del que preveu l'article 42.5 de la mateixa llei.
- L'efecte que produirà el silenci administratiu, si transcorre el termini sense que s'haja dictat i notificat la resolució corresponent, és desestimatori de la sol·licitud.

De acuerdo con el artículo 42.2 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, según la nueva redacción de la Ley 4/1999, de 13 de enero, se informa que:

- El plazo máximo para resolver la presente solicitud es de 5 meses desde que produzca efecto la fecha de convocatoria, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 42.5 de la misma ley.
- El efecto que producirá el silencio administrativo, si transcurre el plazo sin que se haya dictado y notificado la resolución correspondiente, es desestimatorio de la solicitud.

_____, ____ d _____ de _____

La persona sol·licitant / La persona solicitante

Firma: _____

Les dades personals que conté l'imprés podran ser incloses en un fitxer perquè siguin tractades per la Conselleria d'Educació, fent ús de les funcions pròpies que té atribuïdes en l'àmbit de les seues competències, i es podrà dirigir a qualsevol òrgan seu per a exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició, segons disposa la Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de Protecció de Dades de Caràcter Personal (BOE núm. 298, de 14 de desembre de 1999).
 Los datos personales contenidos en este impreso podrán ser incluidos en un fichero para su tratamiento por la Conselleria de Educación, en el uso de las funciones propias que tiene atribuidas en el ámbito de sus competencias, pudiendo dirigirse a cualquier órgano de la misma para ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, según lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE núm. 298, de 14 de diciembre de 1999).

REGISTRE D'ENTRADA REGISTRO DE ENTRADA
DATA D'ENTRADA EN L'ÒRGAN COMPETENT FECHA ENTRADA EN ÓRGANO COMPETENTE

1/12) EXEMPLAR PER A LA SECRETARIA AUTONÒMICA D'EDUCACIÓ / EJEMPLAR PARA LA SECRETARIA AUTONÓMICA DE EDUCACIÓN

C-JAAP - IAC

DIN - A4

IA - 34004 - 02 - E

ANNEX III / ANEXO III



GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA D'ECONOMIA, HISENDA I OCUPACIÓ

MANTENIMENT DE TERCERS

MANTENIMIENTO DE TERCEROS

A	ALTA NOVA VERSIÓ <input type="checkbox"/> ALTA NOU PERCEPTOR <input type="checkbox"/> ALTA NUEVA VERSIÓN ALTA NUEVO PERCEPTOR	MODIFICACIÓ DEL DOMICILI <input type="checkbox"/> BAIXA <input type="checkbox"/> MODIFICACIÓN DEL DOMICILIO BAJA	
IDENTIFICACIÓ DEL TERCER IDENTIFICACIÓN DEL TERCERO	Espai reservat per a l'etiqueta identificativa (Si no disposes d'etiquetes, feu constar a continuació les vostres dades identificatives, així com les del vostre domicili fiscal) Espacio reservado para la etiqueta identificativa (Si no dispone de etiquetas, haga constar a continuación sus datos identificativos, así como los de su domicilio fiscal)		FÍSICA RESIDENT <input type="checkbox"/> 1 FÍSICA NO RESIDENT <input type="checkbox"/> 5 FÍSICA RESIDENTE FÍSICA NO RESIDENTE
			JURÍDICA RESIDENT <input type="checkbox"/> 2 JURÍDICA NO RESIDENT <input type="checkbox"/> 6 JURÍDICA RESIDENTE JURÍDICA NO RESIDENTE
	TIPUS DE DOCUMENT D'IDENTIFICACIÓ / TIPO DE DOCUMENTO DE IDENTIFICACIÓN NIF <input type="checkbox"/> NIE <input type="checkbox"/> PASSAPORT <input type="checkbox"/> TARGETA RESIDENT <input type="checkbox"/> VAT <input type="checkbox"/> ALTRES IDENTIFICACIONS DE NO RESIDENTS <input type="checkbox"/> PASAPORTE TARJETA RESIDENTE OTRAS IDENTIFICACIONES DE NO RESIDENTES		
	SI DISPOSEU D'ETIQUETA IDENTIFICATIVA NO HEU D'OMPLIR LES DADES SEGÜENTS D'ESTE APARTAT SI DISPONE DE ETIQUETA IDENTIFICATIVA NO CUMPLIMENTE LOS SIGUIENTES DATOS DE ESTE APARTADO		
	NÚM. DOC. IDENTIFICACIÓ / N° DOC. IDENTIFICACIÓN <input type="text"/>		COGNOMS I NOM O RAÓ SOCIAL / APELLIDOS Y NOMBRE O RAZÓN SOCIAL <input type="text"/>
	DOMICILI (CARRER/PLAÇA I NÚMERO) / DOMICILIO (CALLE/PLAZA Y NÚMERO) CP LOCALITAT / LOCALIDAD FAX		
PROVÍNCIA / PROVINCIA PAÍS-ESTAT / PAÍS-ESTADO TELÈFON/TELÉFONO CORREU ELECTRÒNIC / CORREO ELECTRÓNICO			

B	B1) COMPTE NACIONAL / CUENTA NACIONAL			
DADES BANCÀRIES DATOS BANCARIOS	ENTITAT FINANCERA / ENTIDAD FINANCIERA SUCURSAL			
	DOMICILI (CARRER/PLAÇA I NÚMERO) / DOMICILIO (CALLE/PLAZA Y NÚMERO) CP LOCALITAT / LOCALIDAD			
	CODI ENTITAT / CÓDIGO ENTIDAD <input type="text"/>	CODI SUCURSAL / CÓDIGO SUCURSAL <input type="text"/>	D.C. <input type="text"/>	NÚMERO COMPTE CORRENT / NÚMERO CUENTA CORRIENTE <input type="text"/>
	B2) COMPTE ESTRANGER / CUENTA EXTRANJERA			
	ASSENYALEU EL QUE PERTOQUE / SEÑALESE LO QUE PROCEDA IBAN <input type="checkbox"/> NÚMERO COMPTE / NÚMERO CUENTA <input type="checkbox"/> <input type="text"/>			
CODI BIC / CÓDIGO BIC <input type="text"/>		PAÍS-ESTAT DEL COMPTE / PAÍS-ESTADO DE LA CUENTA <input type="text"/>		

C	DECLARA QUE SÓN CERTES LES DADES ESMENADES QUE IDENTIFIQUEN EL COMPTE I L'ENTITAT FINANCERA A TRAVÉS DELS QUALS DESITGA REBRE ELS PAGAMENTS QUE, EN QUALITAT DE CREDITOR DE LA GENERALITAT PUGUEN CORRESPONDRE, I TÉ EL PODER SUFICIENT PER A FER-HO. DECLARA QUE SON CIERTOS LOS DATOS INDICADOS, QUE IDENTIFICAN LA CUENTA Y LA ENTIDAD FINANCIERA A TRAVÉS DE LAS CUALES SE DESEA RECIBIR LOS PAGOS QUE EN CALIDAD DE ACREEDOR DE LA GENERALITAT PUEDEN CORRESPONDER, OSTENTANDO EL PODER SUFICIENTE PARA ELLO.		
DECLARACIÓ DECLARACIÓN	DIA / DÍA MES ANY / AÑO		
	FIRMA DE L'INTERESSAT O FIRMES MANCOMUNADES: / FIRMA DEL INTERESADO O FIRMAS MANCOMUNADAS:		
	FIRMA: NIF: FIRMA: NIF:	COM A: / EN CALIDAD DE:	

D	CAL QUE HO OMLIGA EL FUNCIONARI RESPONSABLE DE L'ÀREA, SERVICI O DEPARTAMENT GESTOR DE LA DESPESA. A CUMPLIMENTAR POR PARTE DEL FUNCIONARIO RESPONSABLE DEL ÁREA, SERVICIO O DEPARTAMENTO GESTOR DEL GASTO.		
CERTIFICACIÓ CERTIFICACIÓN	COMPROVADA LA PERSONALITAT, CAPACITAT I, SI ÉS EL CAS, REPRESENTACIÓ AMB QUÈ ACTUA EL COMPAREIXENT O COMPAREIXENTS, AIXÍ COM QUE ESTA HA SIGUT DECLARADA SUFICIENT PER A ATORGAR EL PRESENT DOCUMENT DE DOMICILIACIÓ DE PAGAMENTS. COMPROBADA LA PERSONALIDAD, CAPACIDAD Y, EN SU CASO, REPRESENTACIÓN CON LA QUE ACTÚA EL COMPAREICIENTE O COMPAREICIENTES, ASÍ COMO QUE LA MISMA HA SIDO DECLARADA SUFICIENTE PARA OTORGAR EL PRESENTE DOCUMENTO DE DOMICILIACIÓN DE PAGOS.		
	DIA / DÍA MES ANY / AÑO		
	FIRMA: CAP / JEFE DE:		

Les dades de caràcter personal que conté l'imprès podran ser incloses en un fitxer per al seu tractament per este òrgan administratiu, com a titular responsable del fitxer, en l'ús de les funcions pròpies que té atribuïdes i en l'àmbit de les seues competències. Així mateix, se li informa de la possibilitat d'exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició, tot això de conformitat amb el que disposa l'art. 5 de la Llei Orgànica 15/1999, de Protecció de Dades de Caràcter Personal (BOE núm. 298, de 14/12/99).
 Los datos de carácter personal contenidos en este impreso podrán ser incluidos en un fichero para su tratamiento por este órgano administrativo, como titular responsable del mismo, en el uso de las funciones propias que tiene atribuidas y en el ámbito de sus competencias. Asimismo, se le informa de la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el art. 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE nº 298, de 14/12/99).

1/2 EXEMPLAR PER A L'ADMINISTRACIÓ / EJEMPLAR PARA LA ADMINISTRACIÓN

CAU - Centre d'Atenció a l'Usuari / Centro de Atención al Usuario - Tel. 963986300
 http://www.gva.es/c_economia/web/index_c.htm
 MINA
 CEHE - SOCI
 06.07
 DIN-A4
 034 - 2001

INSTRUCCIONS D'OMPLIMENT / INSTRUCCIONES DE CUMPLIMENTACIÓN

ESTE IMPRÉS S'HAURÀ D'OMPLIR SEMPRE QUE L'INTERESSAT INICIE LA SEUA RELACIÓ AMB L'ADMINISTRACIÓ DE LA GENERALITAT (ALTA NOU PERCEPTOR), O QUAN ES TRACTE D'UNA NOVA DOMICILIACIÓ BANCÀRIA I COM A CONSEQÜÈNCIA D'ALGUNA OPERACIÓ AMB TRANSCENDÈNCIA FISCAL (ALTA NOVA VERSIÓ).

QUALSEVOL MODIFICACIÓ O VARIACIÓ POSTERIOR QUE AFECTE LES DADES CONSIGNADES EN L'APARTAT B (COMPTA CORRENT, ENTITAT FINANCERA, ETC.), HAURÀ DE COMUNICAR-SE NECESSÀRIAMENT AL CENTRE EMISSOR DE LA DESPESA I EMPLENAR NOU IMPRÉS DE MANTENIMENT DE TERCERS (ALTA NOVA VERSIÓ). AIXÒ NO DETERMINARÀ L'ANUL·LACIÓ DE VERSIONS ANTERIORS, LLEVAT QUE ES MANIFESTE EXPRESSAMENT MITJANÇANT UN IMPRÉS DE BAIXA.

OMPLIU A MÀQUINA O AMB LLETRES MAJÚSCULES ELS ESPAIS REQUERITS.

DEBERÁ CUMPLIMENTARSE ESTE IMPRESO SIEMPRE QUE EL INTERESADO INICIE SU RELACIÓN CON LA ADMINISTRACIÓN DE LA GENERALITAT (ALTA NUEVO PERCEPTOR), O CUANDO SE TRATE DE UNA NUEVA DOMICILIACIÓN BANCARIA Y COMO CONSECUENCIA DE ALGUNA OPERACIÓN CON TRANSCENDENCIA FISCAL (ALTA NUEVA VERSIÓN).

CUALQUIER MODIFICACIÓN O VARIACIÓN POSTERIOR QUE AFECTE A LOS DATOS CONSIGNADOS EN EL APARTADO B (CUENTA CORRIENTE, ENTIDAD FINANCIERA, ETC.), DEBERÁ COMUNICARSE NECESARIAMENTE AL CENTRO EMISOR DEL GASTO Y CUMPLIMENTAR NUEVO IMPRESO DE MANTENIMIENTO DE TERCEROS (ALTA NUEVA VERSIÓN). ELLO NO DETERMINARÁ LA ANULACIÓN DE VERSIONES ANTERIORES, SALVO QUE SE MANIFIESTE EXPRESAMENTE MEDIANTE UN IMPRESO DE BAJA.

RELLENAR A MÁQUINA O CON LETRAS MAYÚSCULAS LOS ESPACIOS REQUERIDOS.

DADES IDENTIFICATIVES DEL TERCER / DATOS IDENTIFICATIVOS DEL TERCERO

1. SI NO ES DISPOSA D'ETIQUETES S'HAN D'OMPLIR EN LA TOTALITAT LES DADES DE L'APARTAT A. EN ESTE CAS, L'IMPRÉS HAURÀ DE SER PRESENTAT CONJUNTAMENT AMB LA FOTOCOPIA DEL DOCUMENT ACREDITATIU DE LA IDENTITAT.

2. SI QUI FIRMA LA DOCUMENTACIÓ ÉS UNA PERSONA DIFERENT DE L'INTERESSAT TITULAR, S'ADJUNTARÀ FOTOCOPIA DEL DOCUMENT ACREDITATIU DE LA SEUA IDENTITAT I DE LA REPRESENTACIÓ O APODERAMENT QUE TINGA CONFERIDA.

3. SI HA DE FIGURAR EL NÚMERO DE VAT, ESTE S'OBTINDRÀ DE L'AUTORITAT TRIBUTÀRIA DE L'ESTAT DE QUÈ ES TRACTE.

1. SI NO SE DISPONE DE ETIQUETAS CUMPLIMENTE EN SU TOTALIDAD LOS DATOS DEL APARTADO A. EN ESTE CASO, EL IMPRESO DEBERÁ SER PRESENTADO CONJUNTAMENTE CON LA FOTOCOPIA DEL DOCUMENTO ACREDITATIVO DE LA IDENTIDAD.

2. SI QUIEN FIRMA LA DOCUMENTACIÓN ES UNA PERSONA DIFERENTE DEL INTERESADO TITULAR, SE ADJUNTARÁ FOTOCOPIA DEL DOCUMENTO ACREDITATIVO DE SU IDENTIDAD Y DE LA REPRESENTACIÓN O APODERAMIENTO QUE TENGA CONFERIDA.

3. SI DEBE FIGURAR EL NÚMERO DE VAT, ÉSTE SE OBTENDRÁ DE LA AUTORIDAD TRIBUTARIA DEL ESTADO DEL QUE SE TRATE.

DADES BANCÀRIES / DATOS BANCARIOS

4. POSEU EL CODI IBAN OBLIGATÒRIAMENT SI ES TRACTA D'UN COMPTA BANCARI D'UNA ENTITAT RADICADA EN UN ESTAT MEMBRE DE LA UNIÓ EUROPEA. EN ELS ALTRES CASOS, MARQUEU QUE ES TRACTA D'UN COMPTA CORRENT ELS DÍGITS DEL QUAL ES REFLECTIXEN EN EL CAMP SEGÜENT. SI NO S'OCUPEN TOTES LES CASELLES DEL CODI IBAN, DEIXEU LES CASELLES EN BLANC O A L'ESQUERRA. ESCRIVIU ÚNICAMENT NÚMEROS, SENSE COMES, PUNTS NI GUIONS.

5. TANT EL CODI IBAN, COM EL CODI BIC SUBMINISTRA LA MATEIXA ENTITAT FINANCERA.

4. PONER CÓDIGO IBAN OBLIGATORIAMENTE SI SE TRATA DE UNA CUENTA BANCARIA DE UNA ENTIDAD RADICADA EN UN ESTADO MIEMBRO DE LA UNIÓN EUROPEA. EN LOS DEMÁS CASOS, MÁRQUESE QUE SE TRATA DE UNA CUENTA CORRIENTE CUYO DÍGITOS SE REFLEJAN EN EL CAMPO SIGUIENTE. SI NO SE OCUPAN TODAS LAS CASILLAS DEL CÓDIGO IBAN, DEJAR LAS CASILLAS EN BLANCO A LA IZQUIERDA. ESCRIBIR ÚNICAMENTE NÚMEROS, SIN COMAS, PUNTOS NI GUIONES.

5. TANTO EL CÓDIGO IBAN, COMO EL CÓDIGO BIC LOS SUMINISTRA LA PROPIA ENTIDAD FINANCIERA.

DECLARACIÓ / DECLARACIÓN

6. L'IMPRÉS DE MANTENIMENT DE TERCERS HAURÀ DE SER SUBSCRIT PEL TERCER INTERESSAT O EL SEU REPRESENTANT LEGAL O APODERAT.

6. EL IMPRESO DE MANTENIMIENTO DE TERCEROS DEBERÁ SER SUSCRITO POR EL TERCERO INTERESADO O SU REPRESENTANTE LEGAL O APODERADO.